

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

GenCod A005585

Docente titolare ELENA MANCA

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

Insegnamento in inglese EN-IT TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2021/2022

Erogato nel 2021/2022

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO STANDARD

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi, non specialistici.

PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1 e della lingua italiana a livello C2.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere un ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- **Abilità di analisi e comprensione di testi informativi.**

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- **Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni**

Autonomia di giudizio

- **Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza**

Abilità comunicative

- **Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza**

Capacità di apprendimento

- **Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.**

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 1 ora e 30 minuti, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 350 parole circa, mai tradotto. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei monolingue e bilingue. Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa del significato;
- Effetto pragmatico;
- Applicazione delle teorie, regole e strategie spiegate e commentate a lezione

L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

Commissione d'esame: Elena Manca; Francesca Bianchi

PROGRAMMA ESTESO

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi ed espressivi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.

TESTI DI RIFERIMENTO

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.